

LO QUE USTED PUEDE HACER AHORA MISMO

1. Favor de asistir a las reuniones del 5 y 19 de Abril del concejo de la ciudad (City Council)

Invite a sus amigos y vecinos. Les garantizamos que el concejo de la ciudad (City Council) esta conciente de sus necesidades. Las reuniones del concejo toman lugar en La Alcaldía. Las reuniones comienzan a las 7:30 PM.

2. Ayúdenos a persuadir a los siguientes concejales que voten en CONTRA de el fondo para el contrato con Aquarion:

Déjenle saber que quiere que el municipio mantenga un ingeniero consejero independiente. Exíjanle que mantengan el control de la planta de tratamiento de aguas negras de Holyoke, local. Enfaticen en que quieren que el control de los costos de alcantarillados sea local y que propongan ideas viables para la limpieza del Río Connecticut.

R. Feyre **536-6638**

J. Leahy **535-3353**

J. McGivern **536-6557**

J. Lecca (barrio 4) **533-7737**

J. McDermott **536-7844**

D. Lopez (barrio 2) **532-4496**

J. Brunelle (barrio 5) **532-0627**

M. Joyce (barrio 7) **536-1097**

Para mas información sobre este tema visite:

www.water.hcog.homestead.com

www.holyokehealth.info/water/

Para leer la propuesta visite:

www.holyoke.org

PREGUNTAS y RESPUESTAS

QUE ES UN CSO?

Una inundación de alcantarillados combinados. Ocurre cuando el nivel de agua ocasionada por la lluvia y aguas negras sobrepasa la capacidad de varios sistemas de alcantarillado. Las aguas contaminadas entonces se encuentran con el río donde finalmente se combinan ambas.

LA EPA NO PENALIZA A HOLYOKE?

No. La EPA le demanda al municipio a que le “notifique” de su inhabilidad y avisar con tiempo las razones. También le da “una fecha limite” en la cual el municipio se compromete a “tomar las medidas necesarias”, en la misma orden escrita a Holyoke se le solicita que comiencen las mejoras en el CSO en Berkshire Street, la cual tiene que ser completada para el 1ro de julio del 2005.

CUANTAS COMPAÑIAS SOMETIERON FONDOS PARA ESTE PROYECTO?

Solo una. Las reglas profesionales estatales y nacionales requieren por lo menos mas de una compañía someta propuestas para un proyecto público de gran magnitud.

EXISTIA ALGUNA PROPUESTA PARA UNA PLANTA MUNICIPAL?

No. Documentos oficiales revelan que se contrataron unos asesores para que escogieran una COMPANIA PRIVADA SOLAMENTE, para que haga el trabajo. Es mas, el concejo voto 14 a 1 a favor de que se hiciera un estudio independiente para determinar los gastos que se incurrirían si el municipio hiciera el trabajo el mismo, pero el alcalde lo veto.

LOS CIUDADANOS PARA UN GOBIERNO ABIERTO SON ANTI-PRIVATIZACION?

No. Apoyamos la mejor opción para los que paguemos tarifas y la limpieza el río. El contrato Aquarion no es beneficioso para ciudad de Holyoke, para los trabajadores del Departamento de Obras Publicas (DPW) ni para los ciudadanos.

DE CUALQUIER MODO LAS TARIFAS DE AL-CANTARILLADOS VAN A SUBIR; VERDAD?

Si. Pero si el contrato Aquarion es aprobado las tarifas van a subir de \$1.95 a \$5.00 o mas. Un análisis preliminar, llevado a cabo por los concejales de la ciudad, sugiere que un proyecto municipalmente hecho por un periodo de tiempo indefinido pudiera ser fundado con tarifas bajas. Un incremento es necesario, pero las tarifas Aquarion son muy altas.

**DENTRO: PASOS PARA LOGRAR COSTOS DE ALCANTARILLADO RAZONABLES
FOR AN ENGLISH VERSION: www.water.hcog.homestead.com**

Estimados vecinos,

Ciudadanos de Holyoke Para un Gobierno Abierto (HCOG) es un grupo diverso compuesto por voluntarios, no-afiliados a partidos políticos. Estamos trabajando para persuadir la discusión abierta, en el Gobierno Municipal, en cuanto los problemas de la planta de tratamiento de aguas negras (WWTP) y la inundación de alcantarillados combinados (CSO). Como ya muchos saben, el Alcalde Sullivan, esta a punto de firmar un contrato de \$176 con Aquarion, una compañía privada, como efecto de las preocupaciones a causa de deudas del Environmental Protection Agency.

A continuación una lista de porque nosotros estamos preocupados por el contrato con Aquarion:

- *Solo hubo una compañía que se ofreció a dar los servicios.
- *Los costos ocultos no han sido contados.
- *El contrato no resuelve los problemas de 11 de los 15 alcantarillados combinados inunda dos.
- *Una vez el contrato es firmado, el municipio es comprometido con Aquarion por 20 anos.
- *El municipio no ha explorado las opciones de recortes-de-gastos que puedan ser implementados actualmente.
- *No se ha realizado un estudio independiente y o una propuesta para que el municipio opere una planta de tratamiento de aguas negras, para efectos de comparación.
- *Los trabajadores DPW están en contra del plan al contrario de la Union los cuales están a favor.
- *Las tarifas de alcantarillado subirán de \$1.95 a mas \$5.00, haciendo un incremento total de \$300 por familia al ano.

Esta es una decisión que afectara a nuestra comunidad, al río Connecticut, la democracia de nuestro municipio y a nosotros mismos por mucho tiempo. Por favor, lea la información que le brindamos y considere unirse a nosotros para luchar por mantener el control de los servicios indispensables de nuestro pueblo.

Sinceramente,
Jeremy Smith y Los Miembros de HCOG



EL CONTRATO de AQUARION NOS PREOCUPA de VÁRIAS MANERAS

* El costo NO esta arreglado. Hay muchas altas y bajas en cuanto al costo se trata, contingencias y adiciones en el contrato Aquarion. Las tarifas de alcantarillado continuaran subiendo. Aquarion esta garantizando un costo-de-vida el cual aumenta a base de la inflamación. El municipio de Holyoke, según la ley, es responsable por pagar por cualquier “circunstancia incontrolable”. Por lo tanto, si las normas de la EPA son fortalecidas, el municipio, no Aquarion, tiene que pagar cualquier aumento. De misma manera, si lo que es considerado “cambios prudentes de ingeniería”, el municipio nuevamente tiene que cubrir los gastos de aumentos. También cargan con los cargos de cambios indefinidos, que sean de gran magnitud, como también el cambio de tubería el cual es de \$100,000 anual.

* Tan pronto este contrato de \$176 millones sea firmado y aprobado, el municipio es sujeto a 20 años de cambios de tarifas. Costaría de \$3-\$9 millones si algún día quisiéramos romper con el contrato. El simple hecho de que la compañía Aquarion fuera la única en someter propuesta para el proyecto es un factor preocupante

* No hubo una investigación REAL para investigar cuanto le costaría a el municipio hacer este proyecto el mismo utilizando los métodos mas eficientes. Holyoke no desarrollo una alternativa. Los concejales le han pedido a los DPW que se realice un estudio de ingeniería y costo, para ver si el municipio pudiera realizar el proyecto de una manera menos costosa que Aquarion. Si una alternativa así se encontrara, lo que se ahorrara se podría pasar a los contribuyentes.

* El municipio no ha explorado las opciones de recortes-de-gastos que puedan ser implementados actualmente. Estos incluyen utilizar químicos menos costosos en las facilidades de La Planta de Tratamiento de Aguas Negras (las cuales son los que se utilizan en Springfield y en Chicopee) o desarrollar fundar una cooperativa que compre al por mayor, en combinación con otros municipios, para poder comprar los químicos a un costo menor. Otras opciones para cortar-gastos incluyen la propuesta de tecnología In-Pipe.

* Hay evidencia clara que HDR, los asesores contratados por el municipio, cubrieron los costos de la propuesta de que el plan sea controlado por el municipio. De esta manera se justifica que la propuesta de Aquarion es la mejor. También, excluyeron los costos de la contratación de un administrador para el contrato, lo cual es esencial para monitorear que Aquarion cumpla con el contrato. Como los contratos de los asesores los limitaba a desarrollar una propuesta de privatización y negociar un contrato privatizador, nunca compararon una operación eficiente controlada por el municipio en contra la opción de privatizar.

* Por que el Alcalde no consulta al gobierno federal? Muchos residentes de Holyoke tienen ingresos fijos. La ley federal autoriza una cantidad de un 55 % para comunidades en estado delicado. Holyoke no ha lanzado una campana seria para obtener más fondos federales. Al contrario, el Alcalde ha abogado a favor de un grupo privatizador llamado, The Urban Water Council.